



MASTER SPAGNOLO-ITALIANO in TRADUZIONE SCIENTIFICO-TECNICA, ECONOMICA E GIURIDICA A.A. 2020 | 2022

Direttore Master

Pasquale Toce

Coordinatore e Direttore Amministrativo

Giovanni Pompilio

Il Master è stato concepito come una seconda via di accesso agli studi di traduzione (livello superiore), complementare con Corsi di Laurea triennale in Lingue e culture per il Turismo e la Mediazione Internazionale (L-12), Laurea triennale in Comunicazione linguistica e interculturale, Scienze della Mediazione Linguistica e simili.

Vista l'impostazione del Master, si offrono nozioni di teoria e pratica della traduzione, così come approfondimenti di sintassi, lessico, correzione e stile in spagnolo e in italiano.

Il Piano di Studi, se da un lato intende soddisfare la necessità di una formazione generale linguistica e culturale per l'esercizio della professione di traduttore, d'altro canto offre la possibilità di specializzarsi nell'ambito giuridico ed economico-commerciale.

Basi teoriche

Il Master si propone di avviare un percorso multidisciplinare basato su competenze di lingua e cultura spagnola, linguaggio settoriale (economico, commerciale, giuridico) e teoria e pratica della traduzione nei diversi ambiti.

I partecipanti avranno modo di conoscere e approfondire le competenze necessarie per diventare un buon traduttore, cominciando dalla teoria e pratica della traduzione, passando per la documentazione e l'applicazione delle nuove tecnologie alla traduzione.

Obiettivi

Al termine del master gli allievi avranno sviluppato le conoscenze e abilità necessarie per affrontare e gestire traduzioni in ambito giuridico, economico e commerciale.



Opportunità sul mercato del lavoro

Il master apre innumerevoli prospettive nel mondo del lavoro nell'ambito della traduzione specialistica come freelance o presso agenzie di traduzione.

La specializzazione in traduzione giuridica ed economico-commerciale in questa combinazione linguistica è richiesta, altresì, in aziende che hanno rapporti con la Spagna ed i paesi dell'America Latina.

Collocazione organizzativa

Il traduttore lavora autonomamente o si relaziona con altre figure in base al contesto aziendale in cui si trova ad operare, dalle agenzie di traduzione alle aziende che hanno rapporti con il mercato ispano-americano.

Articolazione e Metodologia del corso

La struttura metodologica del Master è concepita per favorire una visione interdisciplinare delle aree tematiche affrontate, sviluppando progressivamente competenze specialistiche del settore. Per stimolare la motivazione all'apprendimento e favorire l'acquisizione stabile ed efficace delle competenze specialistiche e trasversali, la formazione parte dal presupposto che il discente debba essere il protagonista del processo di apprendimento, piuttosto che semplice fruitore passivo di nozioni.

PROGRAMMA DIDATTICO

FASE ORIENTAMENTO 160 ore

Questa è la fase introduttiva al settore della traduzione da e verso lo spagnolo ed è orientata a:

- Sviluppare competenze linguistiche e culturali nell'ambito settoriale proposto in spagnolo e in italiano
- Introdurre alla teoria e pratica della traduzione attraverso imprescindibili nozioni di terminologia, documentazione e nuove tecnologie applicate alla traduzione

COMPETENZE LINGUISTICHE – LINGUA SPAGNOLA

- Nozioni di lessico e sintassi
- Nozioni di stile per la redazione scritta
- Correzione ed edizione professionale di testi

COMPETENZE LINGUISTICHE – LINGUA ITALIANA

- Nozioni di lessico e sintassi
- Nozioni di stile per la redazione scritta
- Correzione ed edizione professionale di testi

FONDAMENTI DI TRADUZIONE

- Teoria della traduzione
- Teoria e pratica della Terminologia
- Teoria e pratica della Documentazione
- Nuove tecnologie applicate alla traduzione



FASE PROFESSIONAL 240 ore

In questa fase, focus dell'intero programma didattico, i partecipanti acquisiranno le competenze specialistiche del settore, attraverso la conoscenza e l'applicazione di teorie, metodi, strumenti necessari a svolgere la professione di traduttore in ambito giuridico, economico e commerciale.

MODULI SPECIALISTICI PER LA TRADUZIONE SPECIALIZZATA

Metodologia e pratica della traduzione

Linguistica contrastiva applicata alla traduzione

Traduzione di testi scientifico-tecnici: terminologia e pratica

MODULI SPECIALISTICI PER LA TRADUZIONE GIURIDICA

Traduzione giuridica: terminologia

Traduzione giuridica: teoria e pratica

MODULI SPECIALISTICI PER LA TRADUZIONE ECONOMICO-COMMERCIALE

Traduzione economico-commerciale: terminologia

Traduzione economico-commerciale: teoria e pratica

DESTINATARI E REQUISITI DI AMMISSIONE

Il master è rivolto ai laureati in tutte le discipline che possano dimostrare una buona conoscenza della lingua spagnola. Costituiscono titolo preferenziale i Corsi di Laurea triennale in Lingue e culture per il Turismo e la Mediazione Internazionale (L-12), Laurea triennale in Comunicazione linguistica e interculturale, Scienze della Mediazione Linguistica e simili.

ATTIVITÀ E ADEMPIMENTI

Gli insegnamenti nel loro complesso prevedono:

- lezioni in modalità presenziale e telematica corredate di slide;
- materiale di studio scaricabile
- bibliografia consigliata

Agli studenti vengono richiesti i seguenti adempimenti:

- studio individuale del materiale didattico fornito;
- partecipazione alle attività;
- partecipazione alle esercitazioni pratiche;
- frequenza del periodo di tirocinio;
- superamento dell'esame finale (elaborato scritto e tesi) che si svolgerà in presenza della commissione.

DOMANDA DI ISCRIZIONE

La domanda di iscrizione su apposito modello in carta semplice unitamente all'autocertificazione dei titoli posseduti o copia degli stessi, dovrà essere inviata all'indirizzo mail

nrs.studioconsulenza@gmail.com

corredata di:

- dichiarazione sostitutiva di certificazione del titolo di studio posseduto (ai sensi del D.P.R. del 28 dicembre 2000 n. 445 art. 46)
- copia di un documento di identità personale in corso di validità
- copia del Codice Fiscale

L'attivazione del master è subordinata al raggiungimento di un numero minimo di 20 iscrizioni.

Qualora il Master non dovesse raggiungere il numero minimo di iscritti, i candidati potranno ritenersi liberi di ritirare la pre-iscrizione.

Il numero massimo di posti disponibili è di 30. Nel caso in cui le domande pervenute siano superiori al numero di posti disponibili si procederà a stilare una graduatoria degli ammessi

Durata del corso

Il master ha durata di 1500 ore di impegno complessivo per il corsista, corrispondenti a 60 CFU (Crediti Formativi Universitari), così ripartite:

400 ore di didattica frontale

50 ore di esercitazioni pratiche

400 ore Tirocinio curriculare

100 ore di studio individuale

50 ore di Project Work e Prova Finale

SEDE DEL MASTER

La sede didattica del Master sarà presso le aule del Centro di Formazione ACIS in Piazza Umberto 54 a Bari.

ISCRIZIONE

La quota di iscrizione è di € 7500,00 (settemilacinquecento/00).

La quota di iscrizione del Master è finanziabile fino al 100% dalla Misura Regionale Pass Laureati.

Requisiti di partecipazione:

Residenza in Puglia

Nati dal 1 Gennaio 1984

Valore Isee tra 0 e 30.000 euro

SCADENZE E RECAPITI

Il termine ultimo per la raccolta delle iscrizioni è il 30 settembre 2020, salvo eventuali proroghe.

I corsi inizieranno nel mese di Novembre 2020.

INFORMAZIONI E ISCRIZIONI

Dott.ssa Anna Scarangella

3791442704

nrs.studioconsulenza@gmail.com

ACIS BARI
ASSOCIAZIONE
CULTURALE
ITALO-SPAGNOLA



 Associazione Italiana
Traduttori e Interpreti

